**WOJEWODA OPOLSKI**



Opole, dnia 24 maja 2022r.

PN.I.431.2.16.2022.EK

**Pan**

**Piotr Dawid**

**tłumacz przysięgły   
języka niemieckiego**

**ul. Oświęcimska 148**

**45-643 Opole**

**SPRAWOZDANIE Z KONTROLI**

**I. Dane identyfikacyjne kontroli**

1. **Nazwa i adres podmiotu kontrolowanego:** Piotr Dawid – tłumacz przysięgły języka niemieckiego, ul. Oświęcimska 148, 45-643 Opole.
2. **Podstawa prawna podjęcia kontroli:** art. 20 ust. 1 ustawy z dnia 25 listopada 2004 r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (tj. Dz.U. z 2019 r., poz. 1326)[[1]](#footnote-2)
3. **Zakres kontroli:**
4. **Przedmiot kontroli:** Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium   
   oraz pobierania wynagrodzenia za czynności tłumacza przysięgłego, wykonane na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj. sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej,
5. **Okres objęty kontrolą:** 1 stycznia 2021 r. – 30 kwietnia 2022 r.
6. **Rodzaj kontroli:** problemowa
7. **Tryb kontroli:** uproszczony
8. **Termin kontroli:** 20 - 31 maja 2022 r.
9. **Skład zespołu kontrolnego:**
10. Estera Kołodziej – Inspektor Wojewódzki wOddzialeOrganizacji, Kontroli   
    i Skarg Wydziału Prawnego i Nadzoru – Kierownik zespołu kontrolnego;
11. Katarzyna Piasecka– Zastępca Dyrektora Wydziału Prawnego i Nadzoru – Członek zespołu kontrolnego.
12. **Kierownik podmiotu kontrolowanego:** Piotr Dawid – tłumacz przysięgły   
    języka niemieckiego. Uprawnienia do wykonywania czynności tłumacza przysięgłego języka niemieckiego nabył z dniem 28 grudnia 2004 r. Na listę tłumaczy przysięgłych, prowadzoną przez Ministra Sprawiedliwości, został wpisany pod Nr TP/1104/05[[2]](#footnote-3).
13. **Nie dokonano wpisu o kontroli w książce kontroli** z uwagi na jej brak.
14. Ocena działalności podmiotu kontrolowanego i opis ustalonego stanu faktycznego.

Prawidłowość i rzetelność prowadzenia repertorium oceniono **pozytywnie   
z uchybieniami**. Z uwagi na brak w kontrolowanym okresie, tłumaczeń na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, prawidłowość pobierania wynagrodzenia nie była przedmiotem oceny.

**Ustalenia kontroli:**

W okresie objętym kontrolą repertorium prowadzone było w formie papierowej i obejmowało 7 wpisów.

Kontroli – w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium   
– poddano, zgodnie z założeniami do kontroli z dnia 11 stycznia 2022 r. – wszystkie 7 wpisów (lp. 1-7/2021). Żaden z tych wpisów nie dotyczył czynności na rzecz podmiotów określonych w art. 15 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 5-10]

Zgodnie z treścią przedłożonego oświadczenia, w okresie objętym kontrolą   
nie miały miejsca przypadki pisemnej odmowy wykonania tłumaczenia na żądanie sądu, prokuratora, Policji oraz organów administracji publicznej.

[Dowód: akta kontroli, str. 3-4]

Od dnia ostatniego wpisu tłumacz przysięgły nie przerywał wykonywania czynności na okres dłuższy niż 3 lata[[3]](#footnote-4).

Tłumacz przysięgły spełnił ustawowy obowiązek złożenia Wojewodzie Opolskiemu wzoru podpisu i odcisku pieczęci, o którym mowa w art. 19 ustawy   
o zawodzie tłumacza przysięgłego.

[Dowód: akta kontroli, str. 2]

W zakresie poprawności prowadzenia repertorium stwierdzono następujące uchybienia:

* + - 1. Brak odnotowania w repertorium niektórych ustawowo wymaganych danych, tj.:

1. daty dokumentu albo adnotacji o jej braku na tłumaczonym dokumencie –   
   w 4 wpisach (lp. 4-7);

Zgodnie ze stanowiskiem Komisji Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych przy Ministrze Sprawiedliwości z dnia 21 listopada 2019 r.[[4]](#footnote-5): „data dokumentu podobnie jak w innych rubrykach, powinna być pełna i podana zgodnie ze zwyczajem zapisu dat w Polsce (…). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem ‘bez oznaczenia’ lub skrótami ‘b.d.’ lub ‘b.o’”.

1. oznaczenia dokumentu albo adnotacji o jego braku na tłumaczonym dokumencie – we wszystkich 7 wpisach (lp.: 1-7);

W myśl ww. stanowiska KOZTP: „(…) Numer dokumentu może być w tej rubryce wpisany jako oznaczenie dokumentu, jeśli dokument jest opatrzony numerem (…). W razie braku daty lub oznaczenia dokumentu, należy ten fakt odnotować zwrotem ‘bez oznaczenia’ lub skrótami ‘b.d.’ albo ‘b.o.’”

1. uwag o formie i stanie dokumentu – we wszystkich 7 wpisach (lp.: 1-7);

Stosownie do stanowiska KOZTP: „Jeśli rodzaj dokumentu nie jest podany w jego nazwie, np. dyplom, świadectwo, zaświadczenie, akt notarialny itp.,   
zaś jego stan wykazuje zniszczenie lub ogólną nieczytelność, wynikającą np.: ze sporządzenia go pismem odręcznym, należy w tej rubryce te dane podać, np. ‘dyplom, nieczytelne wpisy odręczne’. Brak uwagi na temat stanu dokumentu oznacza, że dokument jest w dobrym stanie, nie nasuwającym żadnych zastrzeżeń. Zawsze jednak należy w tej rubryce stwierdzić,   
czy dokument jest w formie oryginału lub tekstu niesygnowanego (kopii, wydruku faksu, skanu, itp.) Natomiast rubryka ta nie wymaga oczywiście wpisu w przypadku wykonywania tłumaczenia ustnego”.

1. wysokości pobranego wynagrodzenia – we wszystkich 7 wpisach (lp. 1-7).

Z wyjaśnień tłumacza przysięgłego wynika: „brak wpisów w repertorium   
o wysokości pobranego wynagrodzenia w kontrolowanym okresie wynika   
z faktu, iż jestem zatrudniony na stałe na etacie w zakładzie pracy (…)   
i wszelkie wynagrodzenie za wykonane tłumaczenia zwykłe lub przysięgłe zawarte jest już w moim stałym miesięcznym wynagrodzeniu, niezależnie od ilości wykonanych tłumaczeń zwykłych lub przysięgłych na rzecz pracodawcy. Natomiast większość moich codziennych tłumaczeń są to tłumaczenia zwykłe nieprzysięgłe, nie wymagające wpisów w repertorium. Uprzejmie informuję, że w przypadkach gdy wykonuję tłumaczenia na rzecz osób fizycznych lub innych podmiotów to zawsze wpisuję wysokość pobranego wynagrodzenia”.

[Dowód: akta kontroli, str. 5]

Powyższe wyjaśnienie zostało przyjęte.

1. **Zakres, przyczyny i skutki stwierdzonych nieprawidłowości oraz osoby odpowiedzialne za nieprawidłowości.**

W wyniku kontroli ujawniono uchybienia w prowadzeniu repertorium   
w zakresie stosowania art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

Za przyczynę stwierdzonych uchybień uznano niezachowanie należytej staranności przy odnotowywaniu wymaganych danych w prowadzonym repertorium.

Skutkiem stwierdzonych uchybień jest odstępstwo od stanu pożądanego   
w postaci nierzetelnego prowadzenia części wpisów w repertorium.

1. **Zalecenia lub wnioski dotyczące usunięcia nieprawidłowości lub usprawnienia funkcjonowania podmiotu kontrolowanego.**

W związku z ustaleniami kontroli zalecam:

1. Odnotowywać w repertorium informacje, o których mowa w art. 17 ust. 2 pkt 3 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego, tj.:
2. datę dokumentu albo adnotację o jej braku na tłumaczonym dokumencie;
3. oznaczenie dokumentu albo adnotację o jego braku na tłumaczonym dokumencie;
4. uwagi o formie i stanie dokumentu.
5. **Na podstawie art. 49 oraz art. 52 ust. 1 ustawy z dnia 15 lipca 2011 r. o kontroli w administracji rządowej (tj. Dz.U. z 2020 r., poz. 224), proszę o przekazanie pisemnej informacji o sposobie wykonania zaleceń, wykorzystaniu wniosków lub przyczynach ich niewykorzystania, o podjętych działaniach lub przyczynach ich niepodjęcia, albo o innym sposobie usunięcia stwierdzonych nieprawidłowości (uchybień), w terminie 14 dni od dnia otrzymania niniejszego dokumentu.**
6. **Zgodnie z art. 52 ust. 5 ustawy o kontroli w administracji rządowej,** **kierownik jednostki kontrolowanej w terminie 3 dni roboczych od dnia otrzymania sprawozdania ma prawo przedstawić do niego stanowisko. Przedstawienie stanowiska nie wstrzymuje realizacji ustaleń kontroli.**

**Z up. Wojewody Opolskiego**

Ewelina Kurzydło

Dyrektor Wydziału   
Prawnego i Nadzoru

1. Dalej: ustawa o zawodzie tłumacza przysięgłego [↑](#footnote-ref-2)
2. Zgodnie z informacją podaną na stronie <https://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc/tlumacze-przysiegli> w zakładce Znajdź tłumacza przysięgłego. [↑](#footnote-ref-3)
3. Zgodnie z interpretacją przedstawioną w piśmie Ministerstwa Sprawiedliwości z dnia 8 lipca 2013 r., znak DZP-V-670-391/13, trzyletnią przerwę w wykonywaniu czynności tłumacza przysięgłego można stwierdzić wówczas, gdy od ostatniej czynności odnotowanej w repertorium tłumacza przysięgłego upłynęły ponad 3 lata. Stanowisko dostępne na stronie [www.bip.mazowieckie.pl](http://www.bip.mazowieckie.pl), w zakładce – Urząd wojewódzki, podzakładce Informacje wydziałów i biur » Wydział Kontroli » Tłumacze przysięgli. [↑](#footnote-ref-4)
4. Udostępnionym na stronie internetowej [www.gov.pl/web/sprawiedliwosc](http://www.gov.pl/web/sprawiedliwosc), w zakładce – Co robimy, podzakładce Dla obywateli » Tłumacze przysięgli » Komisja Odpowiedzialności Zawodowej Tłumaczy Przysięgłych. Dalej: KOZTP [↑](#footnote-ref-5)